

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2009

Julkaistu Helsingissä 3 päivänä huhtikuuta 2009

N:o 20—21

SISÄLLYS

N:o		Sivu
20	Laki eräiden Guernseyn kanssa tuloverotuksesta tehtyjen sopimusten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	129
21	Tasavallan presidentin asetus eräiden Guernseyn alueen kanssa tehtyjen tuloverotusta koskevien sopimusten voimaansaattamisesta ja sopimusten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	130

N:o 20

(Suomen säädöskokoelman n:o 992/2008)

Laki

eräiden Guernseyn kanssa tuloverotuksesta tehtyjen sopimusten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 19 päivänä joulukuuta 2008

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Helsingissä 28 päivänä lokakuuta 2008 Suomen tasavallan ja Guernseyn alueen välillä tietojen vaihtamisesta veroasioissa tehdyn sopimuksen, keskinäisestä sopimusmenettelystä etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulon oikaisemisen yhteydessä tehdyn sopimuksen, laivoja tai ilma-aluksia kansainvälisessä liikenteessä käyttävien yritysten kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen ja luonnollisten henkilöiden kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi teh-

dyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 19 päivänä joulukuuta 2008

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Valtiovarainministeri *Jyrki Katainen*

HE 204/2008
VaVM 28/2008
EV 190/2008

9—2009

N:o 21

(Suomen säädöskokoelman n:o 204/2009)

Tasavallan presidentin asetukset**eräiden Guernseyn alueen kanssa tehtyjen tuloverotusta koskevien sopimusten voimaansaattamisesta ja sopimusten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 27 päivänä maaliskuuta 2009

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty valtiovarainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Helsingissä 28 päivänä lokakuuta 2008 Suomen tasavallan ja Guernseyn alueen välillä tietojen vaihtamisesta veroasioissa tehty sopimus, keskinäisestä sopimusmenettelystä etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tuloon oikaisemisen yhteydessä tehty sopimus, laivoja tai ilma-aluksia kansainvälisessä liikenteessä käyttävien yritysten kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehty sopimus ja luonnollisten henkilöiden kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehty sopimus, jotka eduskunta on hyväksynyt 11 päivänä joulukuuta 2008 ja jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 19 päivänä joulukuuta 2008 ja joiden hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 6 päivänä maaliskuuta 2009, tulevat voimaan 5 päivänä huhtikuuta 2009 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Eräiden Guernseyn kanssa tuloverotuksesta tehtyjen sopimusten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 19 päivänä joulukuuta 2008 annettu laki (922/2008) tulee voimaan 3 päivänä huhtikuuta 2009.

3 §

Sopimusten muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetukset tulee voimaan 3 päivänä huhtikuuta 2009.

Helsingissä 27 päivänä maaliskuuta 2009

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Valtiovarainministeri *Jyrki Katainen*

(Suomennos)

**SOPIMUS
SUOMEN TASAVALLAN JA GUERNSEYN
ALUEEN VÄLILLÄ TIETOJEN
VAIHTAMISESTA VEROASIOISSA**

Ottaen huomioon, että Suomen tasavallan hallitus ja Guernseyn alue ("osapuolet") tunnustavat, että Guernseyn nykyinen lainsäädäntö jo säätelee yhteistyöstä ja tietojen vaihtamisesta verorikosasioissa;

Ottaen huomioon, että osapuolet ovat jo kauan osallistuneet kansainvälisiin ponnisteluihin taistelussa talous- ja muita rikoksia vastaan mukaan lukien terrorismin rahoitus;

Ottaen huomioon, että Guernseyn alueella Yhdistyneen kuningaskunnan sille antaman valtuutuksen ehtojen mukaan on oikeus neuvotella, tehdä, toteuttaa ja tämän sopimuksen ehtojen mukaisesti irtisanoa verotietojen vaihtamista koskeva sopimus Suomen tasavallan kanssa;

Ottaen huomioon, että Guernseyn alue on 21 päivänä helmikuuta 2002 poliittisesti sitoutunut tehokasta tietojenvaihtoa koskeviin OECD:n periaatteisiin;

Ottaen huomioon, että osapuolet haluavat parantaa ja helpottaa verotietojen vaihtamisen ehtoja ja edellytyksiä;

Sen vuoksi osapuolet ovat sopineet seuraavan sopimuksen tekemisestä, joka sisältää vain osapuolia koskevia velvollisuuksia:

1 artikla

Sopimuksen soveltamisala

Osapuolten on annettava virka-apua vaihtamalla tietoja, jotka ovat ennalta arvioiden olennaisia osapuolten tämän sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevien kansallisten lakien hallinnoinnissa ja toimeenpanossa, mukaan lukien tiedot, jotka ovat ennalta arvioiden olennaisia veron määrittämisessä, määrittämisessä, täytäntöönpanossa tai kantamisessa niiden henkilöiden osalta, jotka ovat velvolliset suorittamaan näitä veroja, tai täl-

**AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE STATES OF GUERNSEY
FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION
RELATING TO TAX MATTERS**

Whereas the Government of the Republic of Finland and the States of Guernsey ("the Parties") recognise that present legislation in Guernsey already provides for cooperation and exchange of information in criminal tax matters;

Whereas the Parties have long been active in international efforts in the fight against financial and other crimes, including the targeting of terrorist financing;

Whereas it is acknowledged that the States of Guernsey under the terms of its Entrustment from the UK has the right to negotiate, conclude, perform and, subject to the terms of this Agreement, terminate a tax information exchange agreement with the Republic of Finland;

Whereas the States of Guernsey on 21 February 2002 entered into a political commitment to the OECD's principles of effective exchange of information;

Whereas the Parties wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to taxes;

Now, therefore, the Parties have agreed to conclude the following Agreement which contains obligations on the part of the Parties only:

Article 1

Scope of the Agreement

The Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Parties concerning the taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, enforcement or collection of tax with respect to persons subject to such taxes, or to the investigation of tax matters or the

laisia henkilöitä koskevien veroasioiden tutkinnassa tai rikosoikeudellisessa syytteesenpanossa. Pyynnön vastaanottanut osapuoli ei ole velvollinen antamaan tietoja, jotka eivät ole sen viranomaisilla tai sen alueellisen toimivallan alaisten henkilöiden hallussa tai saatavilla. Pynnön vastaanottaneen osapuolen lakien tai hallintokäytännön henkilöille takaamat oikeudet ja suojatoimet pysyvät sovellettavina siltä osin kuin ne eivät asiattomasti estä tai viivytä tehokasta tiedonvaihtoa.

criminal prosecution of tax matters in relation to such persons. A requested Party is not obliged to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession of or obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

2 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat verot

1. Tätä sopimusta sovelletaan seuraaviin osapuolten määräämiin veroihin:

- a) Guernseyssä:
 - 1) tulovero;
 - 2) asuntotulovero;
- b) Suomessa:
 - 1) valtion tuloverot;
 - 2) yhteisöjen tulovero;
 - 3) kunnallisvero;
 - 4) kirkollisvero;
 - 5) korkotulon lähdevero;
 - 6) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero;

7) ulkomailta tulevan palkansaajan lähdevero.

2. Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin veroihin, joita määrätään sopimuksen allekirjoittamisajankohdan jälkeen tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Jos osapuolet niin sopivat, tätä sopimusta sovelletaan myös sellaisiin pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita sopimuksen allekirjoittamisajankohdan jälkeen määrätään nykyisten verojen ohella tai asemesta. Kummankin osapuolen toimivaltaisen viranomaisen on ilmoitettava toiselle sellaisista merkittävistä muutoksista lainsäädännössään, jotka voivat vaikuttaa tämän osapuolen tämän sopimuksen mukaisiin velvollisuuksiin.

Article 2

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by the Parties:

- (a) in the case of Guernsey:
 - (i) income tax;
 - (ii) dwellings profits tax;
- (b) in the case of Finland:
 - (i) state income taxes;
 - (ii) corporate income tax;
 - (iii) communal tax;
 - (iv) church tax,
 - (v) tax withheld at source from interest;
 - (vi) the tax withheld at source from non-residents' income;
 - (vii) the withholding tax for foreign employees.

2. This Agreement shall apply also to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall apply also to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes, if the Parties so agree. The competent authority of each Party shall notify the other of substantial changes in laws which may affect the obligations of that Party pursuant to this Agreement.

3 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

a) "Guernsey" tarkoittaa Guernseytä, Alderneytä ja Hermiä mukaan lukien näihin saariin kansainvälisen oikeuden mukaisesti rajoittuva aluemi;

b) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

c) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;

d) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa Guernseyssä the Administrator of Income Tax -nimistä viranomaista tai hänen valtuutettuaan, ja Suomessa valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi;

e) "rikoslait" tarkoittaa kaikkia niitä rikoslakeja, joita kansallisen lainsäädännön mukaan nimitetään sellaisiksi siitä riippumatta, sisältyvätkö ne verolakeihin, rikoslakiin tai muihin säädöksiin;

f) "verorikosasiat" tarkoittaa veroasioita, joihin sisältyy sellainen tahallinen menettely joko ennen tai jälkeen tämän sopimuksen voimaantulon, josta tietoja pyytävän osapuolen rikoslakien mukaan voidaan nostaa syyte;

g) "tiedonhankintakeinot" tarkoittaa lakeja ja hallinnollisia menettelyjä tai tuomioistuinmenettelyjä, jotka mahdollistavat sen, että pyynnön vastaanottanut osapuoli voi hankkia ja antaa pyydetty tiedot;

h) "tiedot" tarkoittaa kaikkia missä tahansa muodossa olevia tosiseikkoja, ilmoituksia, dokumentteja tai pöytäkirjoja;

i) "henkilö" tarkoittaa luonnollista henkilöä, yhtiötä tai muuta henkilöiden yhteenliittymää tai ryhmää;

Article 3

Definitions

In this Agreement:

(a) "Guernsey" means Guernsey, Alderney and Herm, including the territorial sea adjacent to those islands, in accordance with international law;

(b) "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

(c) "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(d) "competent authority" means, in the case of Guernsey, the Administrator of Income Tax or his delegate and in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

(e) "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law, irrespective of whether such are contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;

(f) "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct whether before or after the entry into force of this Agreement which is liable to prosecution under the criminal law of the requesting Party;

(g) "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures enabling a requested Party to obtain and provide the information requested;

(h) "information" means any fact, statement, document or record in whatever form;

(i) "person" means a natural person, a company or any other body or group of persons;

j) "julkisen kaupankäynnin kohteena oleva yhtiö" tarkoittaa yhtiötä, jonka pääosakeluokka noteerataan hyväksytyssä arvopaperipörssissä edellyttäen, että yleisö voi helposti ostaa tai myydä sen noteerattuja osakkeita. "Yleisö" voi ostaa tai myydä osakkeita, jos osakkeiden ostamista tai myymistä ei ole epäsuorasti tai nimenomaisesti rajattu koskemaan rajoitettua sijoittajaryhmää;

k) "pääosakeluokka" tarkoittaa sitä osakeluokkaa tai niitä osakeluokkia, jotka edustavat yhtiön äänivallan ja arvon enemmistöä;

l) "julkinen kollektiivinen sijoitusjärjestelmä" tarkoittaa järjestelmää tai rahastoa, jossa osakkeiden tai muiden oikeuksien ostamista, myymistä tai lunastamista ei ole epäsuorasti tai nimenomaisesti rajattu koskemaan rajoitettua sijoittajaryhmää;

m) "hyväksytty arvopaperipörssi" tarkoittaa arvopaperipörssiä, josta osapuolten toimivaltaiset viranomaiset ovat sopineet;

n) "pyynnön vastaanottanut osapuoli" tarkoittaa sitä tämän sopimuksen osapuolta, jota pyydetään antamaan tietoja tai joka on antanut tietoja vastauksena pyyntöön;

o) "tietoja pyytävä osapuoli" tarkoittaa sitä tämän sopimuksen osapuolta, joka pyytää tietoja tai joka on saanut tietoja pyynnön vastaanottaneelta osapuolelta;

p) "vero" tarkoittaa tämän sopimuksen kattamia veroja.

2. Kun osapuoli jonakin ajankohtana soveltaa tätä sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän osapuolen lainsäädännön mukaan, ja tämän osapuolen sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija sanonnalle tämän osapuolen muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

4 artikla

Pyynnöstä tapahtuva tiedonvaihto

1. Pynnön vastaanottaneen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen on tietoja pyytävän osapuolen pyynnöstä annettava tietoja 1 artik-

(j) "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(k) "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

(l) "public collective investment scheme" means any scheme or fund, in which the purchase, sale or redemption of shares or other interests is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(m) "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;

(n) "requested Party" means the Party to this Agreement which is requested to provide or has provided information in response to a request;

(o) "requesting Party" means the Party to this Agreement submitting a request for or having received information from the requested Party;

(p) "tax" means any tax covered by this Agreement.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 4

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request by the requesting Party information for the purposes

lassa mainittuihin tarkoituksiin. Tällaisia tietoja on vaihdettava siitä riippumatta, tarvitseeko pyynnön vastaanottanut osapuoli tietoja omiin verotuksellisiin tarkoituksiinsa tai olisiko tutkittavana oleva menettely rikos pyynnön vastaanottaneen osapuolen lakien mukaan, jos menettely olisi tapahtunut pyynnön vastaanottaneen osapuolen alueella. Tietoja pyytävän osapuolen toimivaltaisen viranomaisen on tehtävä tämän artiklan mukainen pyyntö vain silloin, kun se ei voi saada pyydettyjä tietoja muilla keinoin, paitsi jos turvautuminen näihin keinoihin aiheuttaisi suhteettoman suuria vaikeuksia.

2. Jos pyynnön vastaanottaneen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen hallussa olevat tiedot eivät riitä tietopyynnön täyttämiseen, pyynnön vastaanottaneen osapuolen on harkintansa mukaan käytettävä kaikki relevantit tiedonhankintakeinot, jotka ovat tarpeen pyydettyjen tietojen antamiseksi tietoja pyytävälle osapuolelle, sen estämättä, että pyynnön vastaanottanut osapuoli ei ehkä tarvitse näitä tietoja omiin verotuksellisiin tarkoituksiinsa.

3. Jos tietoja pyytävän osapuolen toimivaltainen viranomainen sitä erityisesti pyytää, pyynnön vastaanottaneen osapuolen on, siinä laajuudessa kuin se on mahdollista sen kansallisten lakien mukaan, annettava tämän artiklan mukaiset tiedot kirjallisten todistajalausuntojen ja alkuperäisten pöytäkirjojen oikeaksi todistettujen jäljennösten muodossa.

4. Kummankin osapuolen on varmistettava, että sillä on valta toimivaltaisen viranomaisensa välityksellä ja pyynnöstä hankkia ja antaa 1 artiklan ehtojen mukaisesti:

a) tietoja, jotka ovat pankkien, muiden rahoituslaitosten ja edustuksen tai luottamuksen perusteella toimivien henkilöiden, mukaan lukien nimellisedustajat ja trustinhoitajat (trustees), hallussa;

b) 1) tietoja, jotka koskevat yhtiöiden, yhtymien, säätiöiden ja muiden henkilöiden oikeudellista ja edun tuottavaa omistusta, mukaan lukien kollektiivisten sijoitusjärjestelmien osalta tiedot osakkeista, osuuksista ja muista oikeuksista;

2) trustien osalta tiedot niiden asettajista, hoitajista, suojelijoista ja edunsaajista; säätiöiden osalta tiedot perustajista, säätiön hallituksen jäsenistä ja edunsaajista.

referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if it had occurred in the territory of the requested Party. The competent authority of the requesting Party shall only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested Party shall use at its own discretion all relevant information gathering measures necessary to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Party shall ensure that it has the authority, subject to the terms of Article 1, to obtain and provide, through its competent authority and upon request:

(a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;

(b) (i) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships, foundations and other persons, including in the case of collective investment schemes, information on shares, units and other interests;

(ii) in the case of trusts, information on settlors, trustees, protectors and beneficiaries; in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries.

Edellyttäen, että tämä sopimus ei luo osapuolelle velvollisuutta hankkia tai antaa omistustietoja julkisen kaupankäynnin kohteena olevista yhtiöistä tai julkisista kollektiivisista sijoitusjärjestelmistä, paitsi jos nämä tiedot voidaan hankkia ilman, että siitä aiheutuu suhteettoman suuria vaikeuksia.

5. Kaikki tietopyynnöt on muotoiltava mahdollisimman yksityiskohtaisesti ja niissä on ilmoitettava kirjallisesti:

a) tarkastuksen tai tutkinnan kohteena olevan henkilön henkilöllisyys;

b) ajanjakso, jolta tietoja pyydetään;

c) pyydettyjen tietojen laji ja se muoto, jossa tietoja pyytävä osapuoli haluaisi tiedot saada;

d) se verotuksellinen tarkoitus, johon tietoja haetaan;

e) syyt, jotka antavat aiheen olettaa, että pyydetyt tiedot ovat ennalta arvioiden olennaisia tietoja pyytävän osapuolen verohallinnolle ja täytäntöönpanolle tämän kappaleen a) kohdassa tunnistetun henkilön osalta;

f) syyt, jotka antavat aiheen olettaa, että pyydetyt tiedot ovat pyynnön vastaanottaneessa osapuolella tai pyynnön vastaanottaneen osapuolen lainkäyttöalueella olevan henkilön hallussa tai saatavilla;

g) siltä osin kuin ne ovat tunnetut, sellaisen henkilön nimi ja osoite, jonka uskotaan pitävän pyydettyjä tietoja hallussaan tai kontrolloivan niitä;

h) ilmoitus siitä, että pyyntö on tietoja pyytävän osapuolen lainsäädännön ja hallintokäytännön mukainen, että jos pyydetyt tiedot olisivat tietoja pyytävän osapuolen lainkäyttöalueella, tietoja pyytävän osapuolen toimivaltainen viranomaispystyisi tietoja pyytävän osapuolen lainsäädännön mukaan tai sen tavanomaisen hallintomenettelyn puitteissa hankkimaan tiedot ja että pyyntö on tämän sopimuksen mukainen;

i) ilmoitus siitä, että tietoja pyytävä osapuoli on käyttänyt tietojen hankkimiseksi kaikki omalla alueellaan käytettävissä olevat keinot paitsi jos tästä aiheutuisi suhteettoman suuria vaikeuksia.

6. Pynnön vastaanottaneen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen on vahvistettava tietoja pyytävän osapuolen toimivaltaiselle

Provided that this Agreement does not create an obligation for a Party to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment schemes, unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. Any request for information shall be formulated with the greatest detail possible and shall specify in writing:

(a) the identity of the person under examination or investigation;

(b) the period for which the information is requested;

(c) the nature of the information requested and the form in which the requesting Party would prefer to receive it;

(d) the tax purpose for which the information is sought;

(e) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to tax administration and enforcement of the requesting Party, with respect to the person identified in subparagraph (a) of this paragraph;

(f) grounds for believing that the information requested is present in the requested Party or is in the possession of, or obtainable by, a person within the jurisdiction of the requested Party;

(g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;

(h) a statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the requesting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party then the competent authority of the requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

(i) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where that would give rise to disproportionate difficulty.

6. The competent authority of the requested Party shall acknowledge receipt of the request of the competent authority of the re-

viranomaiselle pyynnön vastaanottaminen ja ponnisteltava kaikkiin tavoin pyydettyjen tietojen lähettämiseksi tietoja pyytävälle osapuolelle mahdollisimman pian.

requesting Party and shall use its best endeavours to forward the requested information to the requesting Party as soon as possible.

5 artikla

Verotarkastukset ulkomailla

1. Tietoja pyytävä osapuoli voi, kohtuullisella varoitusaajalla, pyytää, että pyynnön vastaanottanut osapuoli sallii tietoja pyytävän osapuolen toimivaltaisen viranomaisen edustajien tulla pyynnön vastaanottaneen osapuolen alueelle, sen kansallisen lainsäädännön sallimassa laajuudessa, haastattelemaan luonnollisia henkilöitä ja tutkimaan asiakirjoja näiden luonnollisten henkilöiden tai muiden asianomaisten henkilöiden kirjallisella suostumuksella. Tietoja pyytävän osapuolen toimivaltaisen viranomaisen on ilmoitettava pyynnön vastaanottaneen osapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle kyseisten luonnollisten henkilöiden tapaamisaika ja -paikka.

2. Pynnön vastaanottaneen osapuolen toimivaltainen viranomainen voi tietoja pyytävän osapuolen toimivaltaisen viranomaisen pyynnöstä sallia tietoja pyytävän osapuolen toimivaltaisen viranomaisen edustajien olla läsnä verotarkastuksessa pyynnön vastaanottaneen osapuolen alueella.

3. Jos 2 kappaleessa tarkoitettuun pyyntöön suostutaan, tarkastuksen suorittavan pyynnön vastaanottaneen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen on mahdollisimman pian ilmoitettava tietoja pyytävän osapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle tarkastuksen aika ja paikka, tarkastuksen tekemiseen valtuutettu viranomainen tai henkilö sekä ne menettelytavat ja ehdot, jotka pyynnön vastaanottanut osapuoli on tarkastuksen suorittamiselle asettanut. Kaikki tarkastuksen suorittamista koskevat päätökset tekee tarkastuksen suorittava pyynnön vastaanottanut osapuoli.

6 artikla

Pyynnön hylkäämismahdollisuus

1. Pynnön vastaanottaneen osapuolen toi-

Article 5

Tax Examinations Abroad

1. With reasonable notice the requesting Party may request that the requested Party allow representatives of the competent authority of the requesting Party to enter the territory of the requested Party, to the extent permitted under its domestic laws, to interview individuals and examine records with the written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the requesting Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party may permit representatives of the competent authority of the requesting Party to attend a tax examination in the territory of the requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting Party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

Article 6

Possibility of Declining a Request

1. The competent authority of the requested

mivaltainen viranomainen voi kieltäytyä antamasta virka-apua:

- a) jos pyyntöä ei ole tehty tämän sopimuksen mukaisesti;
- b) jos tietoja pyytävä osapuoli ei ole käyttänyt kaikkia omalla alueellaan käytettävissä olevia tiedonhankintakeinoja, paitsi jos turvautuminen niihin aiheuttaisi suhteettoman suuria vaikeuksia; tai
- c) jos pyydettyjen tietojen paljastaminen olisi vastoin yleistä järjestystä (ordre public).

2. Tämä sopimus ei luo pyynnön vastaanottaneelle osapuolelle velvollisuutta antaa tietoja, joita koskee "legal privilege" tai liikesalaisuus taikka teollinen, kaupallinen tai ammatillinen salaisuus tai elinkeinotoiminnassa käytettyä menettelytapaa koskeva salaisuus, edellyttäen, että 4 artiklan 4 kappaleessa kuvattuja tietoja ei käsitellä tällaisena salaisuutena tai menettelytapana pelkästään tällä perusteella.

3. Tietopyynnöstä ei saada kieltäytyä sillä perusteella, että pyynnön aiheuttava verosaaminen kiistetään.

4. Pynnön vastaanottanut osapuolta ei voida vaatia hankkimaan ja antamaan tietoja, joita tietoja pyytävän osapuolen toimivaltainen viranomainen ei pystyisi hankkimaan lainsäädäntönsä mukaan tai tavanomaisen hallintomenettelynsä puitteissa, jos pyydetty tiedot kuuluisivat tietoja pyytävän osapuolen toimivallan piiriin.

5. Pynnön vastaanottanut osapuoli voi hylätä tietopyynnön, jos tietoja pyytävä osapuoli pyytää tietoja pyytävän osapuolen verolainsäädännön sellaisen säännöksen tai siihen liittyvän velvoituksen hallinnoimiseksi tai toimeenpanemiseksi, joka syrjii pyynnön vastaanottaneen osapuolen kansalaista verrattuna tietoja pyytävän osapuolen kansalaiseen samoissa olosuhteissa.

7 artikla

Salassapito

1. Kaikki osapuolten toimivaltaisten viranomaisten antamat ja vastaanottamat tiedot on pidettävä salassa.

2. Tällaisia tietoja saadaan paljastaa vain

Party may decline to assist:

- (a) where the request is not made in conformity with this Agreement;
- (b) where the requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or
- (c) where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy ("ordre public").

2. This Agreement shall not impose upon a requested Party any obligation to provide items subject to legal privilege, or any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in Article 4, paragraph 4, shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process.

3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

4. The requested Party shall not be required to obtain and provide information which if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party the competent authority of the requesting Party would not be able to obtain under its laws or in the normal course of administrative practice.

5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citizen of the requested Party as compared with a national or citizen of the requesting Party in the same circumstances.

Article 7

Confidentiality

1. All information provided and received by the competent authorities of the Parties shall be kept confidential.

2. Such information shall be disclosed only

henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka hoitavat 1 artiklassa ilmoitettuja tehtäviä, ja nämä henkilöt ja viranomaiset saavat käyttää niitä vain tällaisiin tarkoituksiin mukaan lukien valitusten ratkaiseminen. Tietoja saadaan näissä tarkoituksissa ilmaista julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuisissa.

3. Tietoja ei saada käyttää muihin kuin 1 artiklassa todettuihin tarkoituksiin ilman pyynnön vastaanottaneen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen nimenomaista kirjallista suostumusta.

4. Tietoja pyytävälle osapuolelle tämän sopimuksen perusteella annettuja tietoja ei saa paljastaa muille oikeudenkäyttöalueille.

to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the purposes specified in Article 1, and used by such persons or authorities only for such purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.

3. Such information may not be used for any purpose other than for the purposes stated in Article 1 without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

4. Information provided to a requesting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

8 artikla

Kulut

Jolleivät osapuolten toimivaltaiset viranomaiset toisin sovi, virka-avun antamisessa syntyneistä tavanomaisista kuluista vastaa pyynnön vastaanottanut osapuoli ja epätavanomaisista kuluista (mukaan lukien kulut siitä, että on käytetty ulkopuolisia neuvonantajia riita-asioiden hoitamisen yhteydessä tai muutoin) tietoja pyytävä osapuoli. Asianosaisten toimivaltaisten viranomaisten on ajoittain neuvoteltava keskenään tämän artiklan perusteella ja erityisesti pyynnön vastaanottaneen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen on neuvoteltava tietoja pyytävän osapuolen toimivaltaisten viranomaisen kanssa etukäteen, jos erityistä pyyntöä koskevan tietojen antamisen kulujen odotetaan olevan huomattavat.

9 artikla

Kieli

Virka-apupyynnöt ja vastaukset niihin on laadittava englanniksi.

Article 8

Costs

Unless the competent authorities of the Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party, and extraordinary costs in providing assistance (including costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the requesting Party. The respective competent authorities shall consult from time to time with regard to this Article, and in particular the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the requesting Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

Article 9

Language

Requests for assistance and responses thereto shall be drawn up in English.

10 artikla

Keskinäinen sopimusmenettely

1. Milloin osapuolten välille syntyy vaikeuksia tai epävarmuutta tämän sopimuksen soveltamisessa tai tulkinnassa, toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä parhaansa mukaan ratkaisemaan asia keskinäisellä sopimuksella.

2. Edellä 1 kappaleessa tarkoitettujen sopimusten lisäksi osapuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia 4, 5 ja 8 artiklaa sovellettaessa käytettävistä menettelytavoista.

3. Muodollinen yhteydenpito, mukaan lukien tietopyynnöt, joka tapahtuu tehtyjen sopimusten määräyksiin liittyen tai niiden mukaan, tapahtuu kirjallisesti suoraan toisen osapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle osoitteeseen, jonka osapuoli voi ajoittain ilmoittaa toiselle osapuolelle. Kaikki myöhempi tietopyyntöjä koskeva yhteydenpito tapahtuu joko kirjallisesti tai suullisesti, sen mukaan mikä on käytännöllisintä, aikaisemmin mainittujen toimivaltaisten viranomaisten tai niiden valtuutettujen edustajien välillä.

11 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen myöhemmän päivän jälkeen, jona kumpikin osapuoli on kirjallisesti ilmoittanut toiselle osapuolelle lainsäädäntönsä edellyttämien toimien suorittamisesta. Sopimusta sovelletaan:

a) verorikosasioiden osalta siitä päivästä alkaen; ja

b) kaikissa muissa 1 artiklan piiriin kuuluvissa asioissa siitä päivästä alkaen, mutta ainoastaan niiden verovuosien osalta, jotka alkavat tämän sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen, tai jos verovuotta ei ole, kaikkiin niihin veroihin, jotka määrätään sinä päivänä tai sen jälkeen.

Article 10

Mutual Agreement Procedures

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 4, 5 and 8.

3. Formal communications, including requests for information, made in connection with or pursuant to the provisions of the Agreements entered into will be in writing directly to the competent authority of the other Party at such address as may be notified by one Party to the other from time to time. Any subsequent communications regarding requests for information will be either in writing or verbally, whichever is most practical, between the earlier mentioned competent authorities or their authorised representatives.

Article 11

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with. The Agreement shall have effect:

(a) for criminal tax matters on that date; and

(b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of any tax year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Agreement enters into force or, where there is no tax year, all charges to tax arising on or after that date.

12 artikla

Päätyminen

1. Tämä sopimus on voimassa siihen asti kun jompikumpi osapuoli irtisanoo sen.

2. Kumpikin osapuoli voi irtisanoa sopimuksen antamalla kirjallisen irtisanomisilmoituksen vähintään kolme kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tällaisessa tapauksessa sopimusta lakataan soveltamasta veroihin, jotka määrätään verovuosilta, jotka alkavat kolmen kuukauden ajanjakson loppua lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen. Kaikki irtisanomisen voimaantuloon mennessä vastaanotetut pyynnöt käsitellään tämän sopimuksen ehtojen mukaisesti.

3. Jos sopimus irtisanoetaan, 7 artiklan määräykset sitovat edelleen osapuolia tämän sopimuksen perusteella saatujen tietojen osalta.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, osapuolien asianmukaisesti siihen valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 28 päivänä lokakuuta 2008, kahtena englanninkielisenä kappaleena.

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN PUOLESTA:

GUERNSEYN ALUEEN PUOLESTA:

Article 12

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by either Party.

2. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least three months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the end of the three months period. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.

3. If the Agreement is terminated the Parties shall remain bound by the provisions of Article 7 with respect to any information obtained under this Agreement.

In witness whereof the undersigned being duly authorised in that behalf by the respective Parties, have signed the Agreement.

Done at Helsinki, this 28th day of October 2008, in duplicate in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND:

FOR THE STATES OF GUERNSEY:

(Suomennos)

**SOPIMUS
SUOMEN TASAVALLAN JA GUERNSEYN
ALUEEN VÄLILLÄ KESKINÄISESTÄ
SOPIMUSMENETTELYSTÄ ETUYHTEYDESSÄ
KESKENÄÄN OLEVIEN YRITYSTEN
TULON OIKAISEMISEN YHTEYDESSÄ**

Suomen tasavallan hallitus ja Guernseyn alue ("osapuolet"), jotka haluavat tehdä sopimuksen keskinäisestä sopimusmenettelystä etuyhteisessä keskenään olevien yritysten tulon oikaisemisen yhteydessä, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat verot

Tätä sopimusta sovelletaan tulosta ja voitosta kannettaviin veroihin.

2 artikla

Määritelmät

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanannoilla jäljempänä mainittu merkitys:

a) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

b) "Guernsey" tarkoittaa Guernseytä, Alderneytä ja Hermiä mukaan lukien näihin saariin kansainvälisen oikeuden mukaisesti rajoittuva aluemi;

c) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:
1) Suomessa valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista,

**AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND
AND THE STATES OF GUERNSEY
ON THE ACCESS TO MUTUAL
AGREEMENT PROCEDURES IN
CONNECTION WITH THE
ADJUSTMENT OF PROFITS OF
ASSOCIATED ENTERPRISES**

The Government of the Republic of Finland and the States of Guernsey ("the Parties"), desiring to conclude an agreement on the access to mutual agreement procedures in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, have agreed as follows:

Article 1

Taxes covered

This Agreement shall apply to taxes on income and profits.

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

b) the term "Guernsey" means Guernsey, Alderney and Herm, including the territorial sea adjacent to those islands, in accordance with international law;

c) the term "competent authority" means:
i) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the

jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi;

2) Guernseyssä the Administrator of Income Tax -nimistä viranomaista tai hänen valtuutettuaan.

2. Kun osapuoli jonakin ajankohtana soveltaa tätä sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän osapuolen niitä veroja koskevan lainsäädännön mukaan, johon sopimusta sovelletaan, ja tässä osapuolella sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija sanonnalle tämän osapuolen muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

ii) in the case of Guernsey, the Administrator of Income Tax or his delegate.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Party, for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

3 artikla

Etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulojen oikaisemiseen sovellettavat periaatteet

1. Milloin:

a) osapuolen yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisen osapuolen yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka

b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä osapuolen yrityksen että toisen osapuolen yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

noudatetaan seuraavaa:

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kauppa- tai rahoitussuhteissa sovietaan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

2. Milloin osapuoli lukee tämän osapuolen yrityksen tuloon — ja tämän mukaisesti verottaa — tuloa, josta toisen osapuolen yritystä on verotettu tässä toisessa osapuolella, ja näin mukaan luettu tulo on tuloa, joka olisi kertynyt ensiksi mainitun osapuolen yritykselle, jos yritysten välillä sovitut ehdot olisivat olleet sellaisia, joista riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, tämän toisen osa-

Article 3

Principles applying to the adjustment of profits of associated enterprises

1. Where:

a) an enterprise of a Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Party; or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Party and an enterprise of the other Party,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Party includes in the profits of an enterprise of that Party — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Party has been charged to tax in that other Party and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Party if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made

puolen on asianmukaisesti oikaistava tästä tulosta siellä määrätyn veron määrä, jos tämä toinen osapuoli pitää oikaisua oikeutettuna. Tällaista oikaisua tehtäessä on otettava huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

between independent enterprises, then that other Party shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other Party considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement.

4 artikla

Yleinen määräys

Jos osapuoli aikoo oikaista yrityksen tuloa 3 artiklassa esitettyjä periaatteita noudattaen, osapuolen on lainsäädäntönsä mukaisesti ilmoitettava aiotusta toimenpiteestä yritykselle hyvissä ajoin ja annettava yritykselle mahdollisuus ilmoittaa asiasta toiselle yritykselle, jotta tälle annettaisiin mahdollisuus vuorostaan ilmoittaa asiasta toiselle osapuolelle. Tällaisen tiedon antava osapuoli ei kuitenkaan ole estynyt tekemästä aiottua oikaisua.

Article 4

General provision

Where a Party intends to adjust the profits of an enterprise in accordance with the principles set out in Article 3, it shall in accordance with its laws inform the enterprise of the intended action in due time and give it the opportunity to inform the other enterprise so as to give that other enterprise the opportunity to inform in turn the other Party. However, the Party providing such information shall not be prevented from making the proposed adjustment.

5 artikla

Keskinäinen sopimusmenettely

1. Jos yritys katsoo, että tapauksessa, johon tätä sopimusta sovelletaan, osapuolen tai molempien osapuolten toimenpiteet johtavat tai tulevat johtamaan sen osalta kaksinkertaiseen verotukseen, se voi, kyseisen osapuolen sisäisessä lainsäädännössä olevista oikeusturva-keinoista riippumatta, saattaa asiansa sen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa sen kotipaikka on. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä, kun se toimenpide annettiin tiedoksi, joka on tai joka todennäköisesti on 3 artiklassa esitettyjen periaatteiden vastainen. Toimivaltaisen viranomaisen on sitten viipymättä ilmoitettava asiasta toisen osapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle.

2. Jos toimivaltainen viranomaisen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin

Article 5

Mutual agreement procedures

1. Where an enterprise considers that, in any case to which this Agreement applies, the actions of one or both of the Parties result or will result for it in double taxation, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of the Party concerned, present its case to the competent authority of the Party of which it is a resident. The case must be presented within three years of the first notification of the action which is contrary or is likely to be contrary to the principles set out in Article 3. The competent authority shall then without delay notify the competent authority of the other Party.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent autho-

sopimuksin ratkaisemaan asia sopimuksen vastaisen verotuksen välttämiseksi. Tehty sopimus pannaan täytäntöön osapuolten sisäisessä lainsäädännössä olevista aikarajoista riippumatta.

3. Osapuolten toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset.

4. Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat olla suoraan yhteydessä toisiinsa edellisten kappaleiden mukaisen sopimuksen aikaansaamiseksi.

rity of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

6 artikla

Voimaantulo

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen myöhemmän päivän jälkeen, jona kumpikin osapuoli on kirjallisesti ilmoittanut toiselle osapuolelle lainsäädäntönsä edellyttämien toimien suorittamisesta. Sopimusta sovelletaan veroihin, jotka määrätään tämän sopimuksen voimaantuloavuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen estämättä tätä sopimusta sovelletaan vain silloin, kun 28 päivänä lokakuuta 2008 Suomen tasavallan ja Guernseyn alueen välillä tietojen vaihtamisesta veroasioissa tehtyä sopimusta sovelletaan.

Article 6

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with. The Agreement shall have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Agreement shall only be applicable when the Agreement signed on 28 October 2008 between the Republic of Finland and the States of Guernsey for the exchange of information relating to tax matters shall have effect.

7 artikla

Päättyminen

1. Tämä sopimus on voimassa siihen asti kun jompikumpi osapuoli irtisanoo sen. Kumpikin osapuoli voi irtisanoa sopimuksen antamalla kirjallisen irtisanomisilmoituksen vähintään kolme kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tällaisessa tapauksessa sopimusta lakataan soveltamasta veroihin, jotka määrätään verovuosilta, jotka al-

Article 7

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by either Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least three months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of Ja-

kavat kolmen kuukauden ajanjakson loppua lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammi-kuun 1 päivänä tai sen jälkeen.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen estämättä tämä sopimus päättyy ilman irtisanomisilmoituksen antamista sinä päivänä, jona 28 päivänä lokakuuta 2008 Suomen tasavallan ja Guernseyn alueen välillä tietojen vaihtamisesta veroasioissa tehty sopimus päättyy.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 28 päivänä lokakuuta 2008, kahtena englanninkielisenä kappaleena.

**SUOMEN TASAVALLAN HALLI-
TUKSEN PUOLESTA:**

GUERNSEYN ALUEEN PUOLESTA:

nuary of the calendar year next following the end of the three months period.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 28 October 2008 between the Republic of Finland and the States of Guernsey for the exchange of information relating to tax matters.

In witness whereof the undersigned duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done at Helsinki, this 28th day of October 2008, in duplicate in the English language.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND:**

**FOR THE STATES OF
GUERNSEY:**

(Suomennos)

**SOPIMUS
SUOMEN TASAVALLAN JA GUERNSEYN
ALUEEN VÄLILLÄ LAIVOJA TAI
ILMA-ALUKSIA KANSAINVÄLISESSÄ
LIIKENTEESSÄ KÄYTTÄVIEN YRITYS-
TEN KAKSINKERTAISEN VEROTUK-
SEN VÄLTÄMISEKSI**

Suomen tasavallan hallitus ja Guernseyn alue ("osapuolet"), jotka haluavat tehdä sopimuksen laivoja tai ilma-aluksia kansainvälisessä liikenteessä käyttävien yritysten kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Määritelmät

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanonnoilla jäljempänä mainittu merkitys:

a) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

b) "Guernsey" tarkoittaa Guernseytä, Alderneytä ja Hermiä mukaan lukien näihin saariin kansainvälisen oikeuden mukaisesti rajoittuva aluemi;

c) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun henkilöiden yhteenliittymän;

d) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;

e) "osapuolella asuva henkilö" tarkoittaa henkilöä, joka on tämän osapuolen lainsäädännön mukaan siellä verovelvollinen domisiilin, asumisen, johdon sijaintipaikan, perustamispaikan tai muun luonteeltaan samanlaisen kriteerin perusteella;

**AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE STATES OF GUERNSEY
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO EN-
TERPRISES OPERATING SHIPS OR
AIRCRAFT IN INTERNATIONAL TRAF-
FIC**

The Government of the Republic of Finland and the States of Guernsey ("the Parties") desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating ships or aircraft in international traffic, have agreed as follows:

Article 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

b) the term "Guernsey" means Guernsey, Alderney and Herm, including the territorial sea adjacent to those islands, in accordance with international law;

c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the term "resident of a Party" means any person, who under the law of that Party is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature;

f) "osapuolen yritys" tarkoittaa yritystä, jonka toimintaa osapuolella asuva henkilö harjoittaa;

g) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta sellaisella laivalla tai ilma-aluksella, jota osapuolen yritys käyttää, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään ainoastaan toisessa osapuolella olevien paikkojen välillä;

h) "laivojen tai ilma-alusten kansainväliseen liikenteeseen käyttämisestä saatu tulo" tarkoittaa tuloja, bruttotuloja ja voittoja, jotka kertyvät:

1) tällaisesta laivojen tai ilma-alusten käyttämisestä matkustajien tai lastin kuljettamiseen;

2) laivojen tai ilma-alusten tilausperusteisesta (charter) vuokralle antamisesta, jos vuokralle antaminen on laivojen tai ilma-alusten kansainväliseen liikenteeseen käyttämiseen nähden vähämerkityksistä;

3) lippujen tai vastaavien asiakirjojen myynnistä ja palvelujen suorittamisesta tällaisen käyttämisen yhteydessä joko yritystä itseään varten tai jotakin muuta yritystä varten, jos tällainen lippujen tai vastaavien asiakirjojen myynti tai palvelujen suorittaminen välittömästi liittyy laivojen tai ilma-alusten käyttämiseen kansainväliseen liikenteeseen tai on laivojen tai ilma-alusten kansainväliseen liikenteeseen käyttämiseen nähden vähämerkityksistä;

4) tavarankuljetukseen käytetyn kontin (siihen luettuna perävaunu ja vastaavanlainen kontinkuljetuskalusto) käytöstä, kunnossapidosta tai vuokralleannosta, jos käyttö, kunnossapito tai vuokralleanto välittömästi liittyy laivojen tai ilma-alusten käyttämiseen kansainväliseen liikenteeseen tai on laivojen tai ilma-alusten kansainväliseen liikenteeseen käyttämiseen nähden vähämerkityksistä;

5) korosta varoille, jotka on talletettu välittömästi laivojen tai ilma-alusten kansainväliseen liikenteeseen käyttämisen yhteydessä.

i) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

1) Suomessa valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi;

2) Guernseyssä the Administrator of Income Tax -nimistä viranomaista tai hänen valtuutettuaan.

f) the term "enterprise of a Party" means an enterprise, carried on by a resident of a Party;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party;

h) the term "income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic" means revenues, gross receipts and profits derived from:

(i) such operation of ships or aircraft for the transport of passengers or cargo;

(ii) the rental on a charter basis of ships or aircraft where the rental is ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;

(iii) the sale of tickets or similar documents and the provision of services connected with such operation, either for the enterprise itself or for any other enterprise, where such sale of tickets or similar documents or provision of services is directly connected with or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;

(iv) the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise, where the use, maintenance or rental is directly connected with or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;

(v) interest on funds deposited directly in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic;

i) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

(ii) in the case of Guernsey, the Administrator of Income Tax or his delegate.

2. Kun osapuoli jonakin ajankohtana soveltaa tätä sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän osapuolen niitä veroja koskevan lainsäädännön mukaan, johon sopimusta sovelletaan, ja tässä osapuolella sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija sanonnalle tämän osapuolen muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

2 artikla

Article 2

Kaksinkertaisen verotuksen välttäminen

Avoidance of double taxation

1. Tulosta, jonka osapuolen yritys saa laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain tässä osapuolella.

1. Income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic by an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party.

2. Voitosta, jonka osapuolen yritys saa laivan tai ilma-aluksen tai laivan tai ilma-aluksen kansainväliseen liikenteeseen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain tässä osapuolella.

2. Gains derived from the alienation of ships or aircraft or movable property pertaining to the operation of ships and aircraft in international traffic by an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon ja voittoon, jonka osapuolen yritys saa osallistumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to income and gains derived by an enterprise of a Party from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

3 artikla

Article 3

Keskinäinen sopimusmenettely

Mutual agreement procedure

1. Jos henkilö katsoo, että osapuolen tai molempien osapuolten toimenpiteet johtavat tai tulevat johtamaan hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi, näiden osapuolten sisäisessä lainsäädännössä olevista oikeusturva-keinoista riippumatta, saattaa asiansa sen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä, kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka aiheuttaa sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. Jos toimivaltainen viranomaisen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justi-

voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia sopimuksen vastaisen verotuksen välttämiseksi. Tehty sopimus pannaan täytäntöön osapuolten sisäisessä lainsäädännössä olevista aikarajoista riippumatta.

3. Osapuolten toimivaltainen viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset.

4. Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat olla suoraan yhteydessä toisiinsa edellisten kappaleiden mukaisen sopimuksen aikaansaamiseksi.

4 artikla

Voimaantulo

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen myöhemmän päivän jälkeen, jona kumpikin osapuoli on kirjallisesti ilmoittanut toiselle osapuolelle lainsäädäntönsä edellyttämien toimien suorittamisesta. Sopimusta sovelletaan veroihin, jotka määrätään tämän sopimuksen voimaantuloavuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen estämättä tätä sopimusta sovelletaan vain silloin, kun 28 päivänä lokakuuta 2008 Suomen tasavallan ja Guernseyn alueen välillä tietojen vaihtamisesta veroasioissa tehtyä sopimusta sovelletaan.

5 artikla

Päättyminen

1. Tämä sopimus on voimassa siihen asti kun jompikumpi osapuoli irtisanoo sen. Kumpikin osapuoli voi irtisanoa sopimuksen antamalla kirjallisen irtisanomisilmoituksen vähintään kolme kuukautta ennen kunkin ka-

fied and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 4

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with. The Agreement shall have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Agreement shall only be applicable when the Agreement signed on 28 October 2008 between the Republic of Finland and the States of Guernsey for the exchange of information relating to tax matters shall have effect.

Article 5

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by either Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least three months before the end of any calendar year.

lenterivuoden päättymistä. Tällaisessa tapauksessa sopimusta lakataan soveltamasta veroihin, jotka määrätään verovuosilta, jotka alkavat kolmen kuukauden ajanjakson loppua lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen estämättä tämä sopimus päättyi ilman irtisanomisilmoituksen antamista sinä päivänä, jona 28 päivänä lokakuuta 2008 Suomen tasavallan ja Guernseyn alueen välillä tietojen vaihtamisesta veroasioissa tehty sopimus päättyi.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 28 päivänä lokakuuta 2008, kahtena englanninkielisenä kappaleena.

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN PUOLESTA:

GUERNSEYN ALUEEN PUOLESTA:

In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the end of the three months period.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 28 October 2008 between the Republic of Finland and the States of Guernsey for the exchange of information relating to tax matters.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done at Helsinki, this 28th day of October 2008, in duplicate in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND:

FOR THE STATES OF GUERNSEY:

(Suomennos)

**SOPIMUS
SUOMEN TASAVALLAN JA GUERNSEYN
ALUEEN VÄLILLÄ LUONNOLLISTEN
HENKILÖIDEN KAKSINKERTAISEN
VEROTUKSEN VÄLTÄMISEKSI**

Suomen tasavallan hallitus ja Guernseyn alue ("osapuolet"),

jotka haluavat täydentää 28 päivänä loka-kuuta 2008 tietojen vaihtamisesta veroasioissa tehtyä sopimusta tekemällä sopimuksen luonnollisten henkilöiden tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat luonnolliset henkilöt

Tätä sopimusta sovelletaan luonnollisiin henkilöihin, jotka asuvat yhdessä osapuoleissa tai molemmissa osapuolissa.

2 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat verot

1. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat:

- a) Guernseyssä:
tulovero;
(jäljempänä "Guernseyn vero").
- b) Suomessa:
 - 1) valtion tulovero (ansiotulo);
 - 2) kunnallisvero;
 - 3) kirkollisvero;
 - 4) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero;

(jäljempänä "Suomen vero").

2. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita sopimuksen allekirjoittamisajankohdan jälkeen määrätään suoritettavaksi tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Osapuolten toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen

**AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND
AND THE STATES OF GUERNSEY
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION ON INDIVIDUALS**

The Government of the Republic of Finland and the States of Guernsey ("the Parties"), desiring to supplement the Agreement for the exchange of information relating to tax matters concluded on 28 October 2008 by concluding an Agreement for the avoidance of double taxation on individuals with respect to taxes on income,

have agreed as follows:

Article 1

Individuals covered

This Agreement shall apply to individuals who are residents in one or both of the Parties.

Article 2

Taxes covered

1. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

- a) in the case of Guernsey:
income tax;
(hereinafter referred to as "Guernsey tax");
- b) in the case of Finland:
 - (i) state income tax (earned income);
 - (ii) communal tax;
 - (iii) church tax;
 - (iv) tax withheld at source from non-residents' income;
(hereinafter referred to as "Finnish tax").

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their

sellaisista luonnollisia henkilöitä koskevaan verolainsäädäntöönsä tehdyistä merkittävistä muutoksista, jotka voivat vaikuttaa sopimukseen piiriin kuuluviin asioihin.

taxation laws concerning individuals and which may affect matters covered by the Agreement.

3 artikla

Article 3

Yleiset määritelmät

General definitions

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanannoilla jäljempänä mainittu merkitys:

1 For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) "Guernsey" tarkoittaa Guernseytä, Alderneytä ja Hermiä mukaan lukien näihin saariin kansainvälisen oikeuden mukaisesti rajoittuva aluemi;

a) the term "Guernsey" means Guernsey, Alderney and Herm, including the territorial sea adjacent to those islands, in accordance with international law;

b) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

b) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

c) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

c) the term "competent authority" means:

1) Guernseyssä the Administrator of Income Tax -nimistä viranomaista tai hänen valtuutettuaan.

(i) in the case of Guernsey, the Administrator of Income Tax or his delegate;

2) Suomessa valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi;

(ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

d) sanontaa "yritys" sovelletaan kaikkeen liiketoiminnan harjoittamiseen;

d) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

e) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta sellaisella laivalla tai ilma-aluksella, jota osapuolen yritys käyttää, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään ainoastaan toisessa osapuolella olevien paikkojen välillä;

e) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party.

2. Kun osapuoli jonakin ajankohtana soveltaa tätä sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän osapuolen niitä veroja koskevan lainsäädännön mukaan, johon sopimusta sovelletaan, ja tässä osapuolella sovellettavan verolain-

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing

säädännön mukaisella merkityksellä on etusi- ja sanonnalle tämän osapuolen muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

over a meaning given to the term under other laws of that Party.

4 artikla

Article 4

Osapuolella asuva henkilö

Resident

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonta "osapuolella asuva henkilö" tarkoittaa, kun kyseessä on luonnollinen henkilö, sellaista luonnollista henkilöä, joka tämän osapuolen lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen domisiilin, asumisen tai muun luonteeltaan samanlaisen kriteerin perusteella. Sanonta ei kuitenkaan käsitä luonnollista henkilöä, joka on tässä osapuolella verovelvollinen vain tässä osapuolella olevista lähteistä saadun tulon perusteella.

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Party" means in respect of an individual any individual who, under the laws of that Party, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include an individual who is liable to tax in that Party in respect only of income from sources in that Party.

2. Milloin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu kummassakin osapuolella, hänen asemansa määritetään seuraavasti:

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident in both Parties, then his status shall be determined as follows:

a) hänen katsotaan asuvan vain siinä osapuolella, jossa hänen käytettävänä on vakinainen asunto; jos hänen käytettävänä on vakinainen asunto molemmissa osapuolissa, hänen katsotaan asuvan vain siinä osapuolella, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elinetujen keskus);

a) he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Parties, he shall be deemed to be a resident only of the Party with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) jos ei voida ratkaista, kummassa osapuolella hänen elinetsijensä keskus on, tai jos hänen käytettävänä ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan osapuolella, hänen katsotaan asuvan vain siinä osapuolella, jossa hän oleskelee pysyvästi;

b) if the Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Party, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has an habitual abode;

c) jos hän oleskelee pysyvästi molemmissa osapuolissa tai ei oleskelee pysyvästi kummissakaan niistä, osapuolten toimivaltaisten viranomaisten on ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

c) if he has an habitual abode in both Parties or in neither of them, the competent authorities of the Parties shall settle the question by mutual agreement.

5 artikla

Article 5

Työtulo

Income from employment

1. Jollei 6, 7 ja 8 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta samanlaisesta hyvityksestä (eläkettä lukuunottamatta), jonka osapuolella asuva henkilö

1. Subject to the provisions of Articles 6, 7 and 8, salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, derived by a resident of a Party in respect of an emplo-

saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä osapuolella, jollei työtä tehdä toisessa osapuolella. Jos työ tehdään tässä toisessa osapuolella, työstä saadusta hyvityksestä voidaan verottaa tässä toisessa osapuolella.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka osapuolella asuva henkilö saa toisessa osapuolella tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa osapuolella, jos:

a) saaja oleskelee toisessa osapuolella yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, enintään 183 päivää 12 kuukauden ajanjaksona, joka alkaa tai päättyy kyseisen verovuoden aikana; ja

b) hyvityksen maksaa sellainen työnantaja tai se maksetaan sellaisen työnantajan puolesta, joka ei ole toisessa osapuolella asuva; ja

c) hyvityksellä ei rasiteta kiinteää liikepaikkaa, joka työnantajalla on toisessa osapuolella ja josta liiketoimintaa kokonaan tai osittain harjoitetaan.

3. Tämän artiklan 2 kappaletta ei sovelleta hyvitykseen, jonka osapuolella asuva henkilö saa toisessa osapuolella tekemästään epäitsenäisestä työstä ja jonka maksaa sellainen työnantaja tai joka maksetaan sellaisen työnantajan puolesta, joka ei asu tässä toisessa osapuolella, jos:

a) saaja suorittaa tämän työn aikana palveluja muulle henkilölle kuin työnantajalle ja tämä henkilö välittömästi tai välillisesti valvoo, ohjaa tai kontrolloi tapaa, jolla nämä palvelut suoritetaan, ja

b) nämä palvelut ovat olennainen osa tämän henkilön harjoittamaa liiketoimintaa.

4. Edellä tässä artiklassa olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan osapuolen yrityksen kansainväliseen liikenteeseen käyttämässä laivassa tai ilmaluoksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa tässä osapuolella.

ment shall be taxable only in that Party unless the employment is exercised in the other Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment exercised in the other Party shall be taxable only in the first-mentioned Party if:

a) the recipient is present in the other Party for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Party; and

c) the remuneration is not borne by a fixed place of business through which the business is wholly or partly carried on which the employer has in the other Party.

3. Paragraph 2 of this Article shall not apply to remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment exercised in the other Party and paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Party if:

a) the recipient renders services in the course of that employment to a person other than the employer and that person, directly or indirectly, supervises, directs or controls the manner in which those services are performed; and

b) those services constitute an integral part of the business activities carried on by that person.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Party, may be taxed in that Party.

6 artikla

Johtokunnan jäsenen palkkio

Johtokunnan jäsenen palkkiosta ja muusta samanlaisesta suorituksesta, jonka osapuoles-

Article 6

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Party in his capac-

sa asuva henkilö saa toisessa osapuolella asuvan yhtiön hallituksen tai muun sellaisen toimielimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa osapuolella.

ity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Party may be taxed in that other Party.

7 artikla

Taiteilijat ja urheilijat

1. Tulosta, jonka osapuolella asuva henkilö saa viihdetaiteilijana, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotaitelijana, muusikkona tai urheilijana, toisessa osapuolella harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, voidaan verottaa tässä toisessa osapuolella.

2. Milloin tulo, joka saadaan viihdetaiteilijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule viihdetaiteilijalle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle luonnolliselle henkilölle tai oikeushenkilölle, voidaan tästä tulosta verottaa siinä osapuolella, jossa viihdetaiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

Article 7

Artistes and sportsmen

1. Income derived by a resident of a Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Party, may be taxed in that other Party.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another individual or legal entity, that income may be taxed in the Party in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

8 artikla

Julkinen palvelus

1. a) Palkasta ja muusta samanlaisesta hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka osapuoli, sen valtiollinen osa tai julkisyhteisö tai paikallisviranomaisen maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän osapuolen, osan tai yhteisön tai viranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä osapuolella.

b) Tällaisesta palkasta ja muusta samanlaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain toisessa osapuolella, jos työ tehdään tässä osapuolella ja luonnollinen henkilö on tässä osapuolella asuva eikä hänestä tullut tässä osapuolella asuvaa vain tämän työn tekemiseksi.

2. Tämän sopimuksen 5, 6 ja 7 artiklan määräyksiä sovelletaan palkkaan ja muuhun samanlaiseen hyvitykseen, joka maksetaan osapuolen, sen valtiollisen osan, julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

Article 8

Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Party or subdivision or body or authority shall be taxable only in that Party.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Party if the services are rendered in that Party and the individual is a resident of that Party who did not become a resident of that Party solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 5, 6 and 7 shall apply to salaries, wages, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof.

9 artikla

Opiskelijat

Rahamääristä, jotka opiskelija tai liikealan harjoittelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan osapuolella asui toisessa osapuolella ja joka oleskelee ensiksi mainitussa osapuolella yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten, ei veroteta tässä osapuolella, edellyttäen, että rahamäärät kertyvät tämän osapuolen ulkopuolella olevista lähteistä.

Article 9

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Party a resident of the other Party and who is present in the first-mentioned Party solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Party, provided that such payments arise from sources outside that Party.

10 artikla

Kaksinkertaisen verotuksen poistaminen

1. Guernseyssä kaksinkertainen verotus vältetään seuraavasti:

Jollei Guernseyyn lainsäädännön niistä säännöksistä muuta johdu, jotka koskevat Guernseyyn ulkopuolella olevalla alueella maksettavan veron hyvittämistä Guernseyyn veroa vastaan (ilman että ne vaikuttavat yleiseen periaatteeseen);

1) Jollei 3) kohdan määräyksistä muuta johdu, milloin Guernseyssä asuva henkilö saa tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Suomessa, Guernseyyn on vähennettävä tulosta kannettavasta verosta Suomessa maksettua tuloveroa vastaava määrä;

2) vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun tuloveron osa, joka kohdistuu tuloon, josta voidaan verottaa Suomessa;

3) milloin Guernseyssä asuva henkilö saa tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan verotetaan vain Suomessa, Guernsey voi lukea tämän tulon mukaan lasiessaan tämän henkilön muusta tulosta kannettavan veron määrää.

2. Suomessa kaksinkertainen verotus vältetään seuraavasti:

Article 10

Elimination of double taxation

1. In Guernsey double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of the laws of Guernsey regarding the allowance as a credit against Guernsey tax of tax payable in a territory outside Guernsey (which shall not affect the general principle hereof):

i) subject to the provisions of subparagraph iii), where a resident of Guernsey derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Finland, Guernsey shall allow as a deduction from the tax payable in respect of the income, an amount equal to the income tax paid in Finland;

ii) such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Finland;

iii) where a resident of Guernsey derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement shall be taxable only in Finland, Guernsey may include this income in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident.

2. In Finland double taxation shall be avoided as follows:

Jollei Suomen lainsäädännöstä, joka koskee kansainvälisen kaksinkertaisen verotuksen poistamista, muuta johdu (sikäli kuin tämä lainsäädäntö ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen):

a) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa, josta sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Guernseyssä, Suomen on vähennettävä tämän henkilön Suomen verosta Guernseyn lainsäädännön mukaan ja sopimuksen mukaisesti maksettua Guernseyn veroa vastaava määrä, joka lasketaan saman tulon perusteella kuin minkä perusteella Suomen vero lasketaan.

b) Jos Suomessa asuvan henkilön tulo on sopimuksen määräyksen mukaan vapautettu verosta Suomessa, Suomi voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon, joka on vapautettu verosta.

Subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof):

a) where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Guernsey, Finland shall allow as a deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to the Guernsey tax paid under Guernsey law and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed;

b) where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income.

11 artikla

Keskinäinen sopimusmenettely

1. Jos luonnollinen henkilö katsoo, että osapuolen tai molempien osapuolten toimenpiteet johtavat tai tulevat johtamaan hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi, näiden osapuolten sisäisessä lainsäädännössä olevista oikeusturvakeinoista riippumatta, saattaa asiansa sen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä, kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka aiheuttaa sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisiin sopimuksiin ratkaisemaan asia sopimuksen vastaisen verotuksen välttämiseksi. Tehty sopimus pannaan täytäntöön osapuolten sisäisessä lainsäädännössä olevista aikarajoista riippumatta.

3. Osapuolten toimivaltaisten viranomaisten

Article 11

Mutual agreement procedure

1. Where an individual considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties

on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset.

4. Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat olla suoraan yhteydessä toisiinsa edellisten kappaleiden mukaisen sopimuksen aikaansaamiseksi.

shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

12 artikla

Voimaantulo

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen myöhemmän päivän jälkeen, jona kumpikin osapuoli on kirjallisesti ilmoittanut toiselle osapuolelle lainsäädäntönsä edellyttämien toimien suorittamisesta.

2. Sopimusta sovelletaan:

a) Guernseystä:

Guernseyn veron osalta veroihin, jotka määrätään tämän sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta;

b) Suomessa:

Suomen veron osalta veroihin, jotka määrätään tämän sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen estämättä tätä sopimusta sovelletaan vain silloin, kun 28 päivänä lokakuuta 2008 Suomen tasavallan ja Guernseyn alueen välillä tietojen vaihtamisesta veroasioissa tehtyä sopimusta sovelletaan.

Article 12

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with.

2. The Agreement shall have effect:

a) in Guernsey:

in respect of Guernsey tax, on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Agreement enters into force;

b) in Finland:

in respect of Finnish tax, on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, the Agreement shall only be applicable when the Agreement signed on 28 October 2008 between the Republic of Finland and the States of Guernsey for the exchange of information relating to tax matters shall have effect.

13 artikla

Päättyminen

1. Tämä sopimus on voimassa siihen asti kun jompikumpi osapuoli irtisanoo sen. Kumpikin osapuoli voi irtisanoa sopimuksen antamalla kirjallisen irtisanomisilmoituksen vähintään kolme kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tällaisessa tapa-

Article 13

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by either Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least three months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to

uksessa sopimusta lakataan soveltamasta veroihin, jotka määrätään verovuosilta, jotka alkavat kolmen kuukauden ajanjakson loppua lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen estämättä tämä sopimus päättyy ilman irtisanomisilmoituksen antamista sinä päivänä, jona 28 päivänä lokakuuta 2008 Suomen tasavallan ja Guernseyn alueen välillä tietojen vaihtamisesta veroasioissa tehty sopimus päättyy.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 28 päivänä lokakuuta 2008, kahtena englanninkielisenä kappaleena.

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN PUOLESTA:

GUERNSEYN ALUEEN PUOLESTA:

have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the end of the three months period.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 28 October 2008 between the Republic of Finland and the States of Guernsey for the exchange of information relating to tax matters.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done at Helsinki, this 28th day of October 2008, in duplicate in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND:

FOR THE STATES OF GUERNSEY: